

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

01069

दिसम्बर, 2015

पी.जी.डी.टी. - 03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. सारानुवाद से आप क्या समझते हैं उसकी उपयोगिता कहाँ-कहाँ होती है? 20
2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 10
 - (i) Three youngsters were buried alive under a snow avalanche in North Kashmir as surge in temperature started shooting stones in the upper reaches.
 - (ii) Some changes have been made in Hindi film to suit a pan-Indian audience
 - (iii) Government has extended date of e-mailing of service tax return for the second half of 2012-13 to August 31, 2013 as the forms will be available by the end of July.

- (iv) Toyota's first quarter sales declined 2.2 per cent, while those for General Motors were up 3.6 per cent and Volkswagon's jumped 5.1 per cent.
 - (v) With gold prices tumbling to a 15-month low, retailers are witnessing increase in demand and expect upto 50 per cent spike in sales.
- (b) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 10
- (i) पहले खंड में पत्रकारिता, राजनीति और प्रशासन से जुड़े संस्मरण (memories) हैं, दूसरे में साहित्य और तीसरे में पारिवारिक एवं निजी स्मृतियाँ।
 - (ii) उनकी साख ऐसी थी कि शासन चाहे किसी का भी रहा हो, जब कि किसी समिति में एक पत्रकार को प्रतिनिधित्व देने का विचार किया गया हो तो उन्हीं को शामिल किया गया।
 - (iii) हम एक भयानक दौर से गुजर रहे हैं। आजादी के 65 साल बाद भी यदि साम्प्रदायिक ईर्ष्या, द्वेष को समाप्त नहीं कर सके तो यह परम्परा आगे ही बढ़ती जाएगी।
 - (iv) बड़े-बड़े कल-कारखानों, औद्योगिक इकाइयों तथा राष्ट्र-निर्माण से जुड़ी तमाम परियोजनाओं में बैंकों का महत्वपूर्ण योगदान है।
 - (v) बचपन और बाबू जी का ऐसा गहरा नाता है कि एक के बिना दूसरे की बात पूरी हो ही नहीं सकती क्योंकि उसमें प्यार-दुलार और डाँट फटकार शामिल है।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किन्हीं तीन का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 15x3=45

- (a) Kerala forests and wild life department has issued a circular banning use of elephants for parading during festivals between 11.00 am to 3.30 pm in order to save pachyderms (हाथियों) from unbearable atmospheric heat in the peak of summer. But the temple committees are protesting against the move saying it could make conducting festivals impossible.

The wild life department move has come close on the heels of order issued by the state Labour department that the workers toiling in the open spaces should be given break between 12 noon and 3 pm after many cases of sunstroke were reported. Maximum day time atmospheric temperature in certain places in Kerala has already crossed the 40 degrees celsius mark. The circular has also stipulated that elephants used for parading in temple festivals should not be made to stand in the sun continuously more than six hours.

- (b) The researchers claim that Telephone Pioneer Alexander Graham Bell's voice has been identified for the first time. Bell's voice was recorded on to the disc on April 15, 1885 at his Volta laboratory in Washington. Until now, no one knew what the inventor himself sounded like. In the National

Museum of American History's collection from Bell's Washington Volta laboratory, which includes 200 of earliest audio recordings ever made, was a loose piece of paper discovered by researchers to be a transcript (प्रतिलिपि) of a recording.

The transcript, signed and dated by Bell and ending with "in witness there of, hear my voice, Alexander Gram Bell", was matched with a recently identified wax disc that carries the initials "AGB" and the same date - April 15, 1885.

- (c) Cold breeze on Thursday evening brought down the temperature and lifted the mood of National Capital where people were reeling (चपेट में होना) under scorching heat for last few days. As people were experiencing conditions similar to extreme summer, change in the weather offered the much needed respite to the people especially office - goers while they were back to their homes.

Thursday started off with a cloudy morning and ended with cloudy and windy evening. "The change in weather was caused due to western disturbances (विश्लोभ), light rain may occur in some parts of the city. It will continue to be the same for a day or so. And the coming days will have clear skies". India Meteorological Department said.

- (d) Against the backdrop of increasing instances of crime against the women on public transport the centre is likely to amend the Central Motor Vehicle Rules, 1989 to incorporate more stringent and punitive (दंडात्मक) provisions. The ministry has directed the stakeholders including auto makers and state administration, to curtail manufacturing of solar films and tinted glasses for window of vehicles.

It is also planned for pan-India implementation of Aadhaar Linked Driving Licence (DL) and Registration Certificate (RC). The DL and RC will bear 'Aadhaar', number linked to the database of driving licences in order to help the enforcement and prosecution agencies to save time to nab the offenders and perpetrators of such crime.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 15

- (a) आम तौर पर जैविक चिकित्सकीय कचरे को संक्रामक और गैर-संक्रामक दो श्रेणियों में बाँटा जाता है। लेकिन अगर संक्रामक कचरे का निपटान वैज्ञानिक तरीके से न किया जाए तो वह गैर-संक्रामक कचरे को भी प्रदूषित कर देता है। इससे कई तरह के प्रदूषक तत्व पैदा होते हैं जो कैंसर, मधुमेह जैसे रोगों और प्रजनन एवं शारीरिक विकास संबंधी समस्याओं का कारण बन सकते हैं। कानूनी प्रावधान के अनुसार अस्पतालों के लिए यह

अनिवार्य है कि वे पर्यावरण के अनुकूल और वैज्ञानिक तरीके से कचरे का निपटान करें। लेकिन असलियत यह है कि लगभग आधे कचरे का निपटान ही नियमों के मुताबिक हो पाता है। बाकी कचरा नगर निगम के ठोस कचरे में मिला दिया जाता है।

- (b) अंटार्कटिका, न्यूजीलैंड और दक्षिण अमेरिका को छोड़कर कौए सारी दुनिया में पाए जाते हैं। दुनिया - भर में इनकी सौ से ज्यादा प्रजातियाँ हैं। कैरोबियन और अमेरिकी कौए आधा मीटर तक लंबे होते हैं। भारतीय शहरों में पाए जाने वाले कौओं की अपेक्षा जंगल में पाए जाने वाले कौए बड़े होते हैं। अपनी कर्कश आवाज के लिए मशहूर ये कौए अपना घोंसला पेड़ के ऊपरी हिस्से में बनाते हैं। रंग, रूप, आवाज और व्यवहार के कारण कौआ भले ही प्यारा पंछी न हो मगर फसलों को हानि पहुँचाने वाले कीड़ों को खाकर कौए परोक्ष रूप से किसानों का बड़ा हित करते हैं। शोधों से पता चला है कि कौओं का व्यवहार काफी, कुछ मनुष्यों से मिलता-जुलता है। वे अपने परिवार से जुड़े होते हैं।
-